

欣赏 西方哲理精译文丛

19

〔法〕 西蒙·波伏娃 / 著  
李强 / 选译



# 第二性

精神分析学的女性观  
游牧部落中的女人  
农业社会早期的女人  
梦想、恐惧与崇拜对象  
五位作家笔下的女人神话  
神话与现实  
性觉醒  
交际女性  
女人的处境与特质  
自恋  
情妇  
独立的女人

The Second Sex  
Simone de Beauvoir  
\*

西苑出版社

欣赏 西方哲理精译文丛

19

〔法〕 西蒙·波伏娃 / 著  
李 强 / 选译



# 第二性

精神分析学的女性观  
游牧部落中的女人  
农业社会早期的女人  
梦想、恐惧与崇拜对象  
五位作家笔下的女人神话  
神话与现实  
性觉醒  
交际女性  
女人的处境与特质  
自恋  
情妇  
独立的女人

The Second Sex  
Simone de Beauvoir

\*

西苑出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

第二性 / (法)西蒙·波伏娃著; 李强译. —北京: 西苑出版社, 2004.5

(西方哲理精译文丛)

ISBN 7-80108-845-X

I. 第… II. ①西… ②李… III. 妇女-问题-研究 IV. D440

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 109720 号

## 第二性

著 者 [法]西蒙·波伏娃

译 者 李 强

出版发行 西苑出版社

通讯地址 北京市海淀区阜石路 15 号 邮政编码 100039

电话 68214971 传真 68247120

网 址 www.xycbs.com E-mail aaa@xycbs.com

印 刷 北京科普瑞印刷有限责任公司

经 销 全国新华书店

开 本 889 毫米 × 1194 毫米 1/32

印 张 9

字 数 167 千字

2004 年 5 月第 1 版 2004 年 5 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-80108-845-X / D·121

定价: 19.50 元

(凡西苑版图书有缺漏页、残破等质量问题本社负责调换)

Simon de Beauvoir

The Second Sex

Translated and edited by H. M. Parshley

New York: Vintage Books, 1974

## 译序

很少有女性能像西蒙·德·波伏娃（Simone de Beauvoir, 1908—1986）那样，在如此多的领域取得辉煌的成就，赢得显赫的声誉：存在主义的发起者之一，女权主义运动最早的权威理论家，龚古尔文学奖获得者，圣西门式的传记作家，倾向于社会主义的激进左派，离经叛道的女才子……她天资聪颖，意志坚强，在十九岁的时候，她就发表了一项个人“独立宣言”，宣称“我绝不让我的生命屈从于他人的意志”。她和存在主义哲学家让·保罗·萨特亲密生活了半个多世纪，虽然没有结婚，却相伴一生，成为一段佳话。作为当代法国最有影响的女性之一，她本身的经历已经成为一种化身，象征着即便是身为一个女人，也可以突破所有的限制，置社会习俗和偏见于脑后，按照自己的意志和愿望度过精彩的一生。

西蒙·波伏娃的才华令法国先后两位总统为之倾倒，前总统密特朗赞誉其为：法国和全世界最杰出的作家。现总统希拉克曾在一次演讲中宣称：“她介入文学，代表了某种思想运动，在一个时期标志着我们社会的特点。她的无可置疑的才华，使她成为一个在法国文学史上最地位的作家。”

《第二性》是使波伏娃获得世界声誉的代表作。一个最著



名、也是最恰当的评语是：“有史以来讨论妇女的最健全、最理智、最充满智慧的一本书。”还被誉为西方妇女的“圣经”。在这部最全面的展示波伏娃才华的巨著中，她以百科全书式的广博学识、严肃的态度、大胆的笔触，在上卷中俯瞰了从原始社会到法国大革命之后的漫长历史过程中，西方妇女处境、地位和权利的演变和有关女性的种种神话，说明了女性并非是天生比男人低劣的第二性，以及女人如何变成了永恒的弱者；下卷中更以敏锐和深刻的洞察力，揭示了女性从童年到老年的整个个体发展史的性格差异，现代女性所面临的艰难的人生抉择和复杂的社会问题，指出她们应该具有怎样的道德观、爱情观和家庭观。《第二性》内容涵盖哲学、历史、文学、生物学、心理学、社会学、古代神话和民俗学等诸多领域，成为一部纵观整个女性的历史和世界的百科全书。1949年在法国出版之后，立即引起轰动，1952年译为英文，在美国也多次再版，成为美国年度畅销书之一。20世纪80年代中文版本一出，《第二性——女人》也成了那个时代大学校园中女生的必读书。西蒙·波伏娃以此书一跃成为国际思想界的巨星。但与此同时，《第二性》也饱受非议，“色情狂”、“性冷淡”、“淫妇”、“慕男狂病人”、“女同性恋者”的恶毒攻击也不绝于耳，但是，这一切不能阻止她——西蒙·波伏娃将自身作为反传统、追求个体独立的典范，不加粉饰和修改地奉献出自己的观点。



---

《第二性》无愧于西方女权主义的理论经典。全书规模宏大，内容庞杂，有的地方过于艰深晦涩，一般的读者很难通读全书，我们将全书的精华之处加以采撷，奉献给读者，相信通过这个选译本，已经足够反映《第二性》的主要的观点和文采，让读者领略到西蒙·波伏娃的卓越的才华和卓立不群的思想观点，以及对女性命运和未来的远见卓识。

囿于译者的水平，如果在译文中出现翻译的错误，敬请广大读者能够提出批评指正。

译 者

2003年7月



# 目 录

译序 / 译者 1

## 第一部 现实与神话

- 第一章 动物交配：生物学依据 / 3  
第二章 性中心说：精神分析学的女性观 / 12  
第三章 经济中心说：历史唯物主义的女性观 / 19

## 第二部 历史

- 第四章 游牧部落中的女人 / 27  
第五章 农业社会早期的女人 / 32  
第六章 父权社会与上古时代 / 40  
第七章 中世纪到 18 世纪的法国女人 / 48  
第八章 后法国大革命时代：就业与从政 / 54

## 第三部 神话

- 第九章 梦想、恐惧与崇拜对象 / 67  
第十章 五位作家笔下的女人神话 / 93  
一、令人恶心的面包：蒙泰朗 / 93





- 二、阴茎的骄傲：劳伦斯 / 97  
三、主的奴婢：克罗代尔 / 101  
四、女人如诗：布勒东 / 103  
五、现实浪漫主义精神：司汤达 / 106  
六、小结 / 110  
第十一章 神话与现实 / 113

#### 第四部 女性的形成

- 第十二章 小女孩 / 121  
第十三章 少女 / 144  
第十四章 性觉醒 / 159  
第十五章 女性同性恋 / 172

#### 第五部 处境

- 第十六章 少妇 / 181  
第十七章 母亲 / 195  
第十八章 交际女性 / 206  
第十九章 妓女 / 215  
第二十章 中老年女性 / 222  
第二十一章 女人的处境与特质 / 231





## 第六部 生存辩护

第二十二章 自恋 / 249

第二十三章 情妇 / 255

## 第七部 解放之路

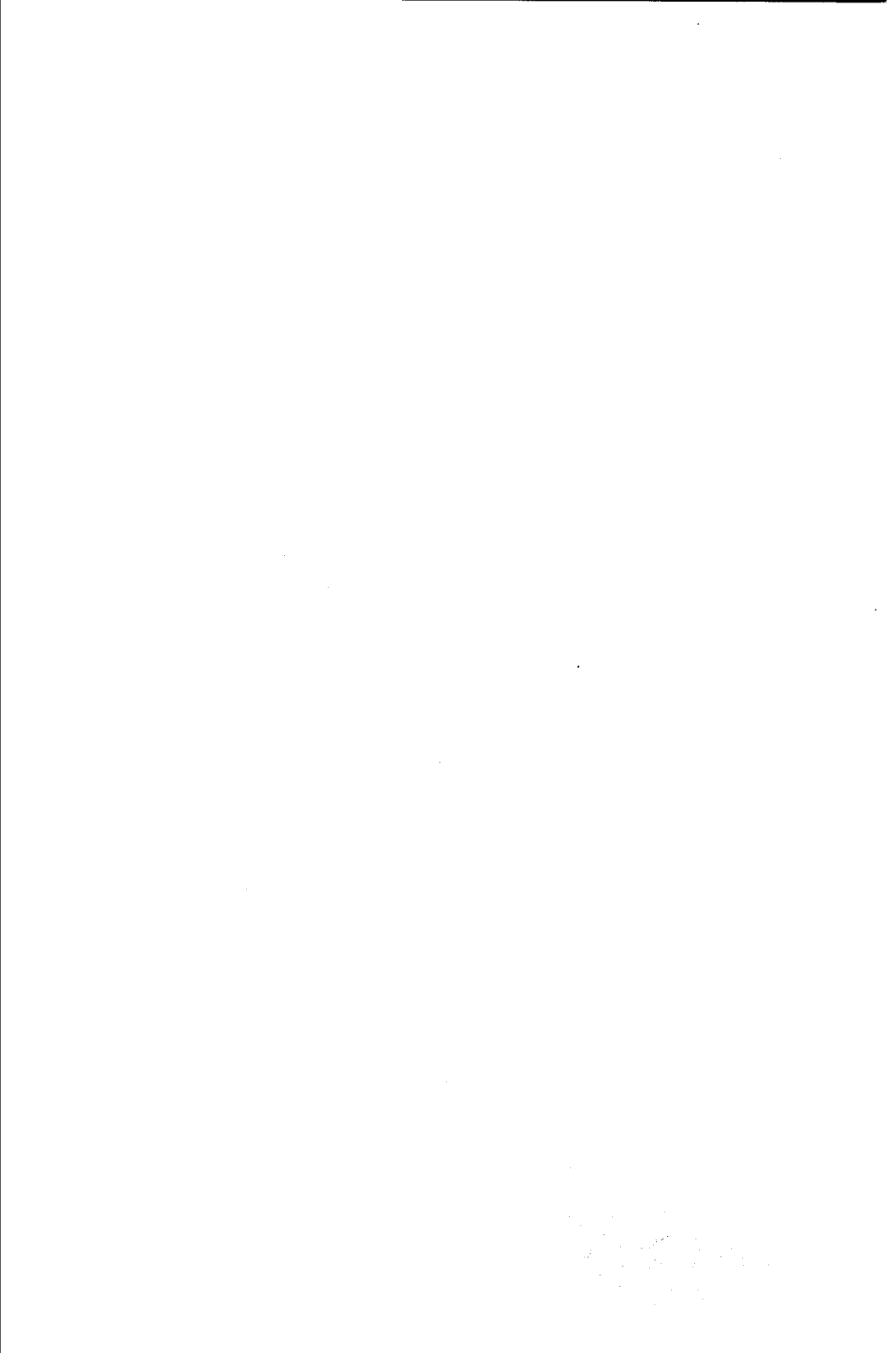
第二十四章 独立的女人 / 265





西方哲理精译文丛

第一部 现实与神话



# 第一章 动物交配： 生物学依据

女人？简单！喜欢下定义的人说：女人就意味着子宫和卵巢，用“雌的”这个词来定义女人就足矣了。当男人说出“雌的”这个词的时候，往往具有侮辱的含义，但他们并不会由于自己的这种动物性而感到丝毫的羞耻。相反，若是有人形容他：“真是个雄的（male）”，他却会以此为荣。“雌”这个字具有贬义性质的原因，并非是由于它突出了女人的动物性，而是由于它将她囚禁在性别的牢笼中。男人认为“雌的”即使用在沉默的无害动物身上，也是危险和卑劣的，这显然是女人引起了敌意的联想。甚至他还从生物学角度为这一观点找出论据并浮想联翩：敏捷的精子被淹没在硕大的卵子里；不可一世的白蚁王后役使着雄性的工蚁；雌螳螂和母蜘蛛已厌烦了爱情，于是咬碎吞下了自己的丈夫；发情的母狗带着骚味满街乱跑；母猴不知羞耻地露出臀部，摇摆地往前走；即使令人生畏的母虎、母豹、母狮，交配时也在雄性如同帝王的身体之下，像个奴隶。雌性是慵懒的、狡猾的、热切的、愚不可及的、无情的、残酷的、卑贱的，男人将这一切统统加在女人身上。

柏拉图说过，最初每个人都有两张面孔、四条胳膊、四条腿和两个连在一起的躯干。他们在某个时候被神灵劈

成两半，从此以后其中的一半总希望能够找到另一半并重新与之结合在一起。后来众神把各不相同的两半判为夫妻，繁衍后代。然而这个故事仅仅解释了爱情，但最早期的两性分化却是特定的。因而圣·托马斯<sup>①</sup>把女人称为“从属的”人，事实上这就是以男性本位作为了出发点，利用某种形式来暗杀了两性存在的意外和偶然。

人对两性的功能有着千奇百怪的理论。最初，没有科

思考/思辨/思索

精译文丛



学依据来证明这些理论，它们所反映的仅仅是某种社会神话。父亲与怀孕无关，这种想法有久远的历史——某些原始的母系社会就一直有这样的观念。伴随父权社会的出现，男性极力想获得控制和拥有后代的权力。于是一种新的理论创造出来：承认母亲在生育中具有至关重要的作用，但他们承认的仅仅是她携带并培育了由父亲独自创造出的精子。

直到今天，人们才注意到某些科学家研究的反向趋向。在单性生殖实验中发现，精子的功能可以转化为一个单纯的物理化学反应物。有实验表明，在某些物种中，酸甚至用针刺一下，便可以引起卵子的分裂并促使胚胎发育。有人因此大胆假设，认为雄性物质（精子）如同醇素，对生殖并无多大作用，甚至假设有一天毋需雄性即可生殖——这种推理似乎就像许多女人所祈祷的那样。然而这种推论过于大胆，尚无任何生命过程能证明这一假设。有性生殖并不应先入为主地被认为是主要的生命形式，但事实上也可以毫无证据地说，它的重要性可以被低估。

<sup>①</sup> St. Thomas, 1225—1274年，意大利神学家，最为伟大的基督教经院哲学家，著有《异教徒驳议辑要》。

现在人们已经清楚，后代的性别由受精时的染色体结构决定。在哺乳动物中，精子造成了这些结果。两种数量相等的精子，一种含有 X 染色体（卵子也都含有这种染色体），另一种含有 Y 染色体（这种染色体是卵子所没有的）。除了这两种染色体以外，卵子与精子里均含有另一组相同数量的染色体。当卵子受精与精子结合时，形成的受



三姐妹

帕尔马·伊尔·韦基奥 约 1480 ~ 1528 年 意大利

精卵就含有两组完整的染色体，于是形成了该物种的遗传特性——例如人有 48 个染色体<sup>①</sup>。如果由携带 X 染色体的精子完成受精，受精卵就会含有两个 X 染色体，便会发育成为女性 (XX)。如果是带有 Y 染色体的精子使卵子受精，受精卵只含有一个 X 染色体，便会发育成男性 (XY)。鸟类和蝴蝶的情况与人类恰恰相反，但其确定性别的原理却是一样，即含有 X 染色体或 Y 染色体的卵子决定后代的性别。在遗传学上，孟德尔<sup>②</sup>定律表明父母起着同样作用——染色体包含的遗传基因被同样地传到受精卵里。

尤为引人注意的是：两种因子并无优劣之别；它们一旦结合就会使其个体性在受精卵中荡然无存了。有两种常见的假说（在基础生物学意义上）存在着明显谬误。第一种是雌性被动说，这已被新生命源于两种因子结合这一事实所推翻，生命的火种不是一方的私人财产。卵子的细胞

① 原文有误，人的染色体实际有 23 对 46 个。——译者注

② Mendel, 1822—1884 年，现代遗传学之父，奥地利遗传学家。

核，是与精子细胞核严格对称的生命活动之源。第二种错误假说与第一种恰好相反，它并不否认两种遗传因子共存，但却认为雌性本原保持了物种延续，而雄性本原转瞬即逝。事实上，胚胎使父母的因子均得以延续，并按照雄性或雌性的形态将其传给了后代。可以这么说，这是一种雌雄同体的因子，它生存的时间比雄性个体或雌性个体都要长，这些个体生出的后代都有这种遗传因子的作用。

思考/思辨/思索

精译文丛



由此得出结论，两种因子本质的作用相同：它们共同创造出生命。在新的生命体中，它们都丧失了自我，但又超越了自我。在受精现象的背后，由雄性因素提供了产生新生命的机会，而雌性因素为这个新生命创造了一个稳定的环境。

但由此来断定女人的位置在家里，未免太牵强附会了——可是就有这种穿凿附会之人。艾尔弗雷德·福尔叶<sup>①</sup>在其所写的《体质与性格》一书中，就以卵子来类比女人，以精子来类比男人。而许多貌似复杂的理论都建筑在这种可疑的类比推理之上，以含混的概念模糊了自然哲学与遗传科学的界限。因为从遗传定律来说，男人和女人都是由受精卵发育而成的。只能说，在这些含糊的见解中仍然存在着中世纪哲学的幽灵，这种哲学宣扬宏观宇宙是微观宇宙具体而微的反映——卵子被描绘成一个小女性，而女人则被描绘成一个巨大的卵子。这些自炼金术士时代以来就被抛弃的奇谈怪论，与现代科学的精确性形成了鲜明对照。因此现代生物学同中世纪的象征理论格格不入，

<sup>①</sup> Alfred Fouillee, 1838—1912年，法国哲学和社会学家，主张以柏拉图为出发点的进化论唯心主义。



然而社会学家对此视而不见。坦白地说，从卵子到女人是一个漫长的历程。迄今为止还没有一个雌性的概念是以未受精的卵子来定义的。

要得到一个精确而普遍适用的雌性定义极为困难。将卵子的携带者定义为雌性，将精子的携带者定义为雄性，这种说法只能把问题简单化。实践证明，有机体与其生殖腺的机制极其复杂。有人认为，卵子体积庞大，要比精子消耗更多的生命能，但精子的数量大得惊人，所以两性消耗的能量差别不大。有人将精子的生成视做浪费，而卵子则被视为节约的典范。实际上卵子也浪费很大，因为极大多数的卵子没有受精的机会。微观世界的生命因子和生殖腺无法代表整个有机体，而我们要考察的就是整个有机体。

雌性被母性所支配，而雄性则掌握着性的支配权，可以说雌性是物种的牺牲品。在一年的某个固定时段，雌性的整个生命都由性周期（发情期）支配。性周期的持续时间及其规律因物种而异。性周期分两个阶段：第一阶段卵子（其数量随物种而异）发育成熟，子宫内膜层变厚，内膜血管充血扩张；第二阶段是（若未受精）卵子衰亡，子宫内膜破裂，内膜随血流从体内排出，流血期很短。这就是女人和某些哺乳动物的月经。如果发生受精，第二阶段就是怀孕期了。排卵期（第一阶段）可以称为“发情期”，它和动情、发情及性活动的周期一致。

雌性哺乳动物的发情是被动的，目的在于等待雄性莅临。与某些鸟类发生的情况相同，哺乳动物的雌性也会引诱雄性，但充其量是用叫春、炫耀和作出猥亵姿势等方式来吸引雄性。它们不可能逼迫雄性性交，主动权操纵在雄性手中。可以看到，连昆虫也常常是雄性在受精时处于主动地位，特别是鸟类和哺乳动物，雄性强压在雌性身体上，而雌性则是被迫屈从，甚至反抗雄性。



西蒙·波伏娃/著